

The Gingerbread Man

ERZÄHLER (ERZ.)

One morning a baker said to his wife:

BAKER

Today I'll bake a gingerbread man. He'll look just right in our shop window.

ERZ.

So the baker made a gingerbread man and put him in the oven. A little voice began to shout:

GINGERBREAD MAN (GBM)

Open the door! Let me out!

ERZ.

As soon as the baker opened the oven door, the gingerbread man jumped down to the floor...
And ran out of the shop.

GBM:

I'm off!

ERZ.

The baker and his wife chased him down the street, shouting:

Der Lebkuchenmann

Eines Morgens sagte der Bäcker zu seiner Frau:

BÄCKER

Heute backe ich einen Lebkuchenmann. Der wird schön aussehen, in unserem Ladenfenster.

So formte der Bäcker einen Lebkuchenmann und legte ihn in den Backofen. Da ertönte plötzlich eine kleine Stimme aus dem Ofen:

Macht die Tür auf! Lasst mich hier raus!

Aber sobald der Bäcker die Backofentür geöffnet hatte, sprang der Lebkuchenmann aus dem Ofen, und rannte raus auf die Straße.

Ich bin weg! *[Da kann man noch was Besseres finden!!!]*

Der Bäcker und seine Frau verfolgten ihn auf der Straße und riefen:

De Leevkokenkerl

Een Morgen secht een Bäcker to sien Froo:

„Vandooch back eck di een Leevkokenkerl. Dee ward smuck uutseen in uns Lodenfinster.“

Forns mookte dee Bäcker een Form von `n Leevkokenkerl un lechte em in `n Backooben henin. Dor hörte hee opp`n mool `n lüttche piepseliche Stimm` uut`n Ooben:

„Mook dee Döör opp! Loot me hier ruut!“

Djust as dee Bäcker dee Backoobendöör oopenmookt haar, sprang dee Leevkokenkerl uut denn Ooben, un suuste ruut opp dee Stroot.

“Verdori noch mool, nu bün eck djem uutneit! Un free!”

Dee Bäcker un sien Froo djachterten opp dee Strooten achter em ran un reepen:

BAKER AND WIFE

Come back here, little ginger feet!

Komm zurück, du kleiner Lebkuchenmann.

„Kumm trück, du lüttche Leevkokenkerl.“

ERZ.

But the gingerbread man just ran and ran,
singing:

Aber der Lebkuchenmann rannte und
rannte, wobei er sang:

Oober dee Leevkokenkerl leep un leep, un
sung dorbi:

GBM

**Run, run, as fast as you can,
You can't catch me,
I'm the gingerbread man!**

Rennt nur, so schnell wie ihr könnt!
Ihr könnt mich nicht fangen,
ich bin der Lebkuchenmann.

„Loopt dji man so gau as dji köönt! Dji
köönt mi nich griepen, eck bün dee
Leevkokenkerl!“

ERZ.

He hadn't gone far when...
a hungry boy joined the chase, calling,

Er war noch nicht weit gekommen, als ein
hungriger Junge sich der Verfolgungsjagd
anschloss, der rief:

He weer noch nich wiet koomen, as sick `n
hungrigen Djung anslööt um em ook no too
djoogen, de reep:

BOY

Come back here, little ginger face!

Komm zurück, du kleiner Lebkuchenmann.
(face = Gesicht)

„Kumm trück, du lüttche Leevkokenkerl,
mit dien fienet Gesicht!“

ERZ.

But the gingerbread man just ran and ran,
singing:

Aber der Lebkuchenmann rannte und
rannte, wobei er sang:

Oober dee Leevkokenkerl leep un leep, un
sung dorbi:

GBM

**Run, run, as fast as you can,
You can't catch me,
I'm the gingerbread man!**

Rennt nur, so schnell wie ihr könnt!
Ihr könnt mich nicht fangen,
ich bin der Lebkuchenmann.

„Loopt dji man so gau as dji köönt! Dji
köönt mi nich griepen, eck bün dee
Leevkokenkerl!“

ERZ.

Next he passed...
... a hungry cow who said:

Danach traf er...
...Eine hungrige Kuh, die sagte:

Achterran dreep hee ...
... een hungrige Kooh, dee secht to em:

COW:

Come back here, little ginger head!

ERZ.

But the gingerbread man just ran and ran,
singing:

GBM:

**Run, run, as fast as you can,
You can't catch me,
I'm the gingerbread man!**

ERZ.

It wasn't long before he met...
.. a hungry horse, neighing,

HORSE:

Come back here, little ginger paws!

ERZ.

But the gingerbread man just ran an ran,
singing:

GBM:

**Run, run, as fast as you can,
You can't catch me,
I'm the gingerbread man!**

Komm zurück, du kleiner Lebkuchenmann!
(head = Kopf)

Aber der Lebkuchenmann rannte und
rannte, wobei er sang:

Rennt nur, so schnell wie ihr könnt!
Ihr könnt mich nicht fangen,
ich bin der Lebkuchenmann.

Nicht lange danach traf er...
...Ein hungriges Pferd, das wieherte:

Komm zurück, du kleiner Lebkuchenmann!
(paw = Tatze, Pfote)

Aber der Lebkuchenmann rannte und
rannte, wobei er sang:

Rennt nur, so schnell wie ihr könnt!
Ihr könnt mich nicht fangen,
ich bin der Lebkuchenmann.

„Kumm trück, du lütttsche Leevkokenkerl,
mit dien fien`n Kopp!“

Oober dee Leevkokenkerl leep un leep, un
sung dorbi:

„Loopt dji man so gau as dji köönt! Dji
köönt mi nich griepen, eck bün dee
Leevkokenkerl!“

Korte Tiet looter dreep hee...
...`n hungriget Peerd, dat frienschte:

„Kumm trück, du lütttsche Leevkokenkerl,
mit diene lütttsche Pooten!“

Oober dee Leevkokenkerl leep un leep, un
sung dorbi:

„Loopt dji man so gau as dji köönt! Dji
köönt mi nich griepen, eck bün dee
Leevkokenkerl!“

ERZ.

Behind him chased the horse, the cow, the boy, the baker and his wife.
In the woods hid a hungry fox. He called:

FOX:

What's the hurry, little ginger socks?

ERZ.

But the gingerbread man just ran and ran, singing:

GBM:

Run, run, as fast as you can,
You can't catch me,
I'm the gingerbread man!

ERZ.

He was just thinking, how clever he was, when...

He came to a wide, wide river.
The gingerbread man stopped. He needed to think. Up crept the fox and said with a wink:

FOX

Jump onto my tail and I'll take you across.

Nun wurde er von dem Pferd, der Kuh, dem Jungen und dem Bäcker mit seiner Frau verfolgt. Im Wald traf er einen hungrigen Fuchs, der rief:

Wohin so eilig, du kleiner Lebkuchenmann? (socks = Socken)

Aber der Lebkuchenmann rannte und rannte, wobei er sang:

Rennt nur, so schnell wie ihr könnt!
Ihr könnt mich nicht fangen,
ich bin der Lebkuchenmann.

Er dachte gerade darüber nach, wie schlau (klever) er doch wäre, als...

... er zu einem breiten, breiten Fluss kam. Der Lebkuchenmann hielt an. Er musste nachdenken. Weiter oben schlich der Fuchs herum und sagte mit einem falschen Lächeln:

Spring doch auf meinen Schwanz. Ich bringe dich über den Fluss.

Nu weer dat so, dat all achter em heer djachterten – dat Peerd, dee Kooh, dee Djung un dee Bäcker mit sien Froom.
As hee in een Wald keem, luurte dor een hungrigen Foss, dee reep em too:

„Wo wullt du denn so gau henn, du lüttsche Leevkokenkerl? Mit diene fien`n Strumpen?“

Oober dee Leevkokenkerl leep un leep, un sung dorbi:

„Loopt dji man so gau as dji köönt! Dji köönt mi nich griepen, eck bün dee Leevkokenkerl!“

He oberlechte djust, wat hee doch for`n Slaukopp weer, as ...

... he an een wieden, wieden Fluss keem. Dee Leevkokenkerl stoppte. Nu musste hee oberleggen. Wieter boben sleek dee Foss em noo un beerte em mit`n leegen Grien an:

„Du kanns doch einfach opp mien`n Swanz djumpen. Eck bring di an`t annere Ööber.“

Erz.

The gingerbread man thanked the sly fox and he jumped onto his bushy tail.

Der Lebkuchenmann dankte dem schleimigen (hinterlistigen) Fuchs und sprang auf seinen buschigen Schwanz.

Dee Leevkokenkerl dankte denn leegen Foss un djumpte opp sien puscheligen Swanz.

The fox started to swim across the wide, wide river. Very soon he said:

Der Fuchs schwamm über den breiten, breiten Fluss und sagt bald darauf:

Dee Foss swummte ööber denn wieden, wieden Fluss un sechte opp mool:

Fox

Little gingerbread man, you're too heavy for my tail. Why not jump onto my red, red back?

Du, kleiner Lebkuchenmann. Du bist zu schwer für meinen Schwanz. Warum springst du nicht auf meinen roten, roten Rücken?

„Du lüttsche Leevkokenkerl, du büss too swoor for mien`n Swanz. Worum djumpst du nicht opp mien`n rooden, rooden Puckel?“

Erz.

So the gingerbread man jumped onto the fox's back.

But soon the fox said:

So sprang der Lebkuchenmann auf den Rücken des Fuches.
Aber bald schon sagte der Fuchs:

So djumpte dee Leevkokenkerl opp denn Puckel von denn Foss.
Oober foorns sechte dee Foss:

Fox

Little gingerbread man, you're too heavy for my back.
Why not hop onto my shiny black nose?

Du, kleiner Lebkuchenmann. Du bist zu schwer für meinen Rücken.
Warum springst du nicht auf meine glänzende schwarze Nase?

„Du lüttsche Leevkokenkerl, du büss too swoor for mien`n Puckel. Worum djumst du nich opp mien`blanke swaate Nääs?“

Erz.

So the gingerbread man hopped onto the fox's nose.

Just as they came near to the bank, the fox tossed back his head.

And with a flick of his neck, he tossed the gingerbread man up, up, up, up in the air.

Then the gingerbread man fell down, down, down...

SNAP! Straight into the fox's gaping mouth.

Also hüpfte der Lebkuchenmann auf die Nase des Fuchses.

Kurz bevor sie ans Ufer kamen, warf der Fuchs seinen Kopf in den Nacken, und der Lebkuchenmann flog hoch, hoch in die Luft.

Dann fiel der Lebkuchenmann wieder ganz, ganz weit hinunter...

Schnapp! Direkt in das gierig aufgesperrte Maul des Fuchses.

So djumpte dee Leevkokenkerl opp dee Nääs von denn Foss.

Djust as see in dee Neechde von dat Ööber keemen, smheet de Foss sien Kopp In`n Nacken, datt de Leevkokenkerl wiet hoch in dee Luft seilte.

Denn keem dee Leevkokenkerl wedder dool, ganz wiet dool...

Snapp! Opp`n groden Wech, direkte mang in dat gräsige Muul von denn Sluukkhals Foss.